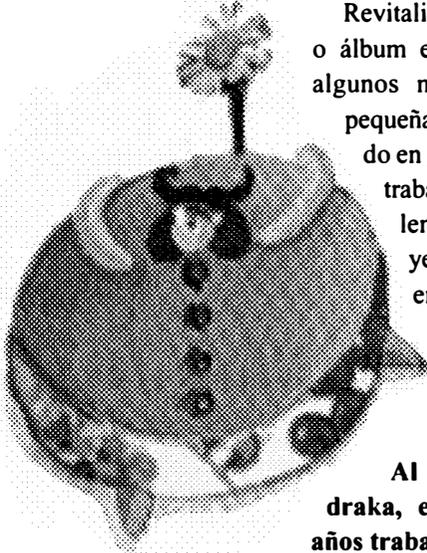


Entrevista a Xoán Couto

Director editorial de Kalandraka



Revitalizando el sector de libro ilustrado o álbum está en las librerías desde hace algunos meses la editorial Kalandraka, pequeña editorial que comenzó publicando en gallego y que en estos momentos trabaja para llegar a lectores de varias lenguas del estado español. Un proyecto modesto, vital que está encontrando respuesta por parte del público al que se dirige. Hemos conversado con Xoán Couto, director de la editorial.

Al presentar su proyecto Kalandraka, explican que desde hace diez años trabajan como grupo de teatro para niños. ¿Qué fue lo que les llevó a dar el salto del teatro al libro y, más concretamente, al libro ilustrado?

Kalandraka inicialmente estaba compuesto por un grupo de personas vinculadas al mundo de la educación, que asumía la expresión dramática como algo fundamental en la formación de un niño. La relación entre teatro y literatura y la escasez de álbumes ilustrados en el mercado editorial gallego, y también en el español, hizo el resto.

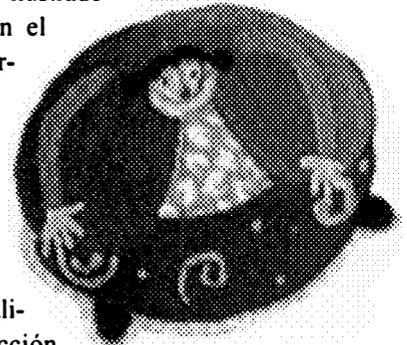
De “comediantes” a “empresarios” hay un gran cambio. ¿Cómo se han organizado para, no solamente editar libros, sino hacer que lleguen a los lectores?

Nuestra relación con el teatro siempre tuvo más presente lo pedagógico que lo artístico. En el proyecto Kalandraka, aunque existen claves empresariales, tenemos muy presente nuestra intención de hacer lectores, intentando acercarles un material de indudable calidad plástica y literaria. Para llegar a los lectores, además de la estructura comercial, tenemos en marcha una campaña de animación a la lectura destinada a colegios

y bibliotecas: *Libros para contar*, que pretende hacer los libros aún más atractivos a los niños e incidir en la oralidad como referente fundamental en los primeros lectores.

¿Cuáles son sus criterios para seleccionar los libros que publican? ¿Cómo definirían la estética de Kalandraka?

El primer criterio es la calidad literaria, teniendo en cuenta la edad del lector al que va destinado. Desde el punto de vista estético, es la creación plástica sin más limitaciones que las que impone el texto. Es necesario que el autor del texto y de la ilustración tengan un diálogo que permita ajustar al máximo la relación entre el elemento plástico y el literario. Como afirmaba Maurice Sendak, un libro ilustrado es un poema en el que no deben percibirse las costuras. Quizá no pueda hablarse de una estética Kalandraka, sino de un objetivo: máxima calidad de producción posible, un camino que requiere tiempo y aprendizaje constante.



Los primeros libros publicados lo han sido en gallego. ¿Podrían explicar a nuestros lectores de qué se compone el fondo en gallego?

En el fondo gallego existen varias colecciones.

- “Os Contos do trasno Comodín” recupera textos clásicos de la literatura universal adaptados para primeros lectores.
- “Demademora” recoge textos de creación reciente, tanto españoles como extranjeros.



- "Tras os Montes" son álbumes ilustrados con un formato especial, para libros extranjeros que no han sido publicados en el país.
- "Maremar" es un espacio destinado a la creación sin fronteras, tanto la artística como la literaria, son libros que no tienen edad y que potencian el valor del libro como objeto.
- "Biblioteca de Panteno" es la colección de más reciente creación, donde editamos ensayos sobre literatura; pretende ser un espacio para la reflexión y el debate. Por el momento cuenta con dos títulos: *Gramática da Fantasía* de Gianni Rodari y *Leccións Americanas* de Italo Calvino.

Desde hace poco tiempo han abierto una línea de libros en español. ¿Por qué? ¿Cuáles son los libros con los que han comenzado?

La favorable acogida del público y la crítica en Galicia nos hizo pensar que en el mercado estatal también podíamos hacernos un hueco. Todavía queda mucho por hacer en el campo del álbum ilustrado. Los primeros títulos han sido *El pequeño conejo blanco*, un cuento popular portugués adaptado por Xosé Ballesteros e ilustrado por Óscar Villán, que ha sido recientemente galardonado con el premio nacional de Ilustración 1999; *A Cazar palabras*, un texto de prosa poética escrito por Xosé María Álvarez Cáccamo e ilustrado por María Xosé Fernández; *El Ladrón de Voces*, un volumen muy especial, obra de Rafael Fernández Lorenzo, e ilustrado por Loreto Blanco y *Mira que paso*, un divertido texto francés obra de Anne Claire Lévêque y Lynda Corazza.

Entre los títulos publicados han incluido traducciones. ¿Cuáles son las tendencias artísticas que observan en el extranjero, comparándolas con los proyectos que reciben de España?

A la hora de crear Kalandraka Editora tuvimos como referencia especialmente trabajos de países como Francia y Alemania, en los que el álbum ilustrado tiene más tradición que en España. De los franceses, apreciamos su delicadeza a la hora de abor-

dar algunos temas para los niños; de los alemanes, su estética expresionista, siendo ambos de una gran riqueza plástica y literaria.

Óscar Villán, con el álbum *El pequeño conejo blanco* ha ganado el Premio Nacional de Ilustración 1999. ¿Qué supone para una pequeña editorial este premio?

En primer lugar, la sorpresa que se llevó Óscar Villán, ya que *El pequeño conejo blanco* era la primera obra que ilustraba. Para la editorial ha significado el reconocimiento a una apuesta y un buen estímulo para seguir adelante.

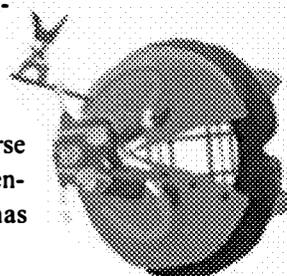
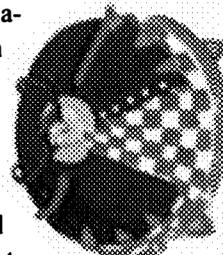
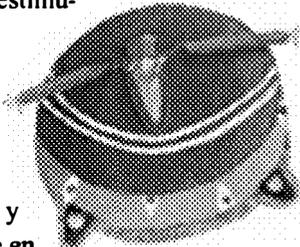
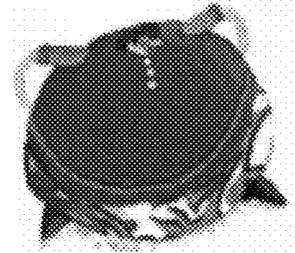
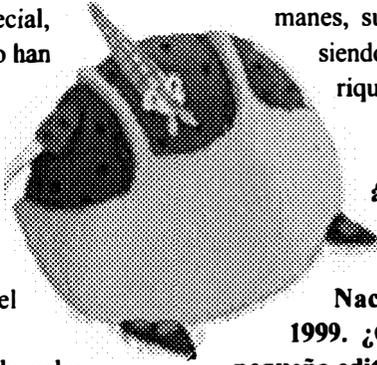
¿Qué opinión les merece la crítica que se hace en este país de los libros ilustrados?

La crítica literaria en general, y la infantil en particular, no tiene en los medios de comunicación el espacio necesario, si tenemos en cuenta la trascendencia que la literatura infantil tiene, no sólo para el futuro de los lectores, sino también para el presente. La excepción que suponen algunas revistas especializadas, mini-espacios en algunos programas de televisión y algún que otro espacio radiofónico, aunque son aportaciones importantes, no bastan.

¿Podrían adelantarnos sus próximos proyectos?

En español destacaríamos la publicación de *A qué sabe la luna*, de Michael Grejniec, que se editará también en catalán y euskera. Nuestro actual reto es editar en las cuatro lenguas oficiales del Estado, lo que empezará a hacerse efectivo dentro de unas semanas.

Ana Garralón



Novedades

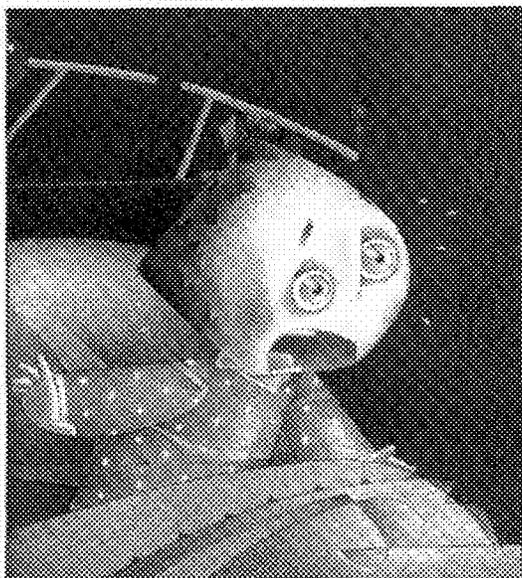
Álbum

Dos libros coinciden en el mercado con un mismo título y un mismo tema: *¡¡¡Papááá...!!!* de Carles Cano, con ilustraciones de Paco Giménez (Anaya) y *¡Papá!*, escrito e ilustrado por Philippe Corentin (Corimbo). Dos variaciones sobre un mismo tema: el grito histérico del niño que, en la oscuridad de la noche, recurre al padre para ser salvado de sus pesadillas. Esta casualidad nos invita a mirar los dos libros de manera comparativa y observar –aunque no pretendamos sentar cátedra– cómo abordan un mismo tema dos escritores procedentes de diferentes culturas. La primera observación es evidente: ambos son hombres, ambos describen niños (en masculino) y en ambos son los padres quienes son llamados por los pequeños. La diferencia más notable en cuanto a la estructura de la historia es que, mientras Corentin prefiere el recurso del humor y de la ironía, y juega con los conceptos realidad-sueño, para invitar al lector a dudar entre la realidad y la historia, Carles Cano ha dejado la historia más abierta al trabajo del ilustrador, con el que seguramente ha planificado en conjunto las ilustraciones. Así, en este caso, el humor viene

dado de la fina ironía con que es retratado el padre –valiente para el muchacho, que describe cómo le salva de todos los males, y que contrasta con la imagen que ve el lector: un hombre con pijama medio dormido—. El texto de Cano, un niño que busca a su padre en medio de sus pesadillas para que le libre de ellas, cosa que hace a la perfección aunque no se lo proponga, busca el lirismo en su expresión y consigue

cerrar la historia mediante la repetición de los personajes que aparecen amenazadores en una primera parte y huyendo en la segunda. Las ilustraciones de Paco Giménez combinan en una primera fase el blanco y negro para remarcar el territorio del sueño y, en una segunda fase, cuando el padre entra en acción, recurre al color completo, como si para el niño la entrada del adulto convirtiera su terreno de sueños en realidad. Corentin, por su parte, incluye la ambigüedad desde el primer momento cuando su protagonista lee en la cama, se duerme con el libro en los brazos y se despierta sobresaltado con un monstruo a su lado. ¿Está soñando? ¿El monstruo es fruto de su lectura nocturna...? Cuando simultáneamente monstruo y niño gritan ¡Papá! la sorpresa es mayor para el lector que espera reconocer al monstruo de los sueños del niño, pero aquí vuelve Corentin a la sorpresa cuando es primero el padre del monstruo quien aparece, le tranquiliza y le vuelve a acostar. Con el segundo grito aparece el padre del niño y se repiten las escenas, esta vez en un contexto más familiar. Un texto también redondo, donde el monstruo no desaparece sino que finalmente se integra en la historia de manera espontánea. Todos acaban durmiendo, que es de lo que se trata. Dos propuestas sugerentes para un tema universal.

Como ocurre muchas veces, las historias sin palabras son más historias que las que las tienen, en primer lugar porque quien se propone semejante aventura tiene la intención de hacerlo y, en segundo lugar, porque nos obliga a ejercitar de manera inusual la mirada sin ayuda de la palabra, algo que hacemos con poca frecuencia. Nuestra domesticada mirada, tan habituada a saltarse lo que parece innecesario se enfrenta con problemas cuando se encuentra con libros como *No tinc paraules*, donde un flujo de imágenes parecen querer decirnos algo sin que lo consigamos. Este sugerente libro del ilustrador Arnal Ballester, publicado por **La Media Vaca**, invita al detenimiento contán-

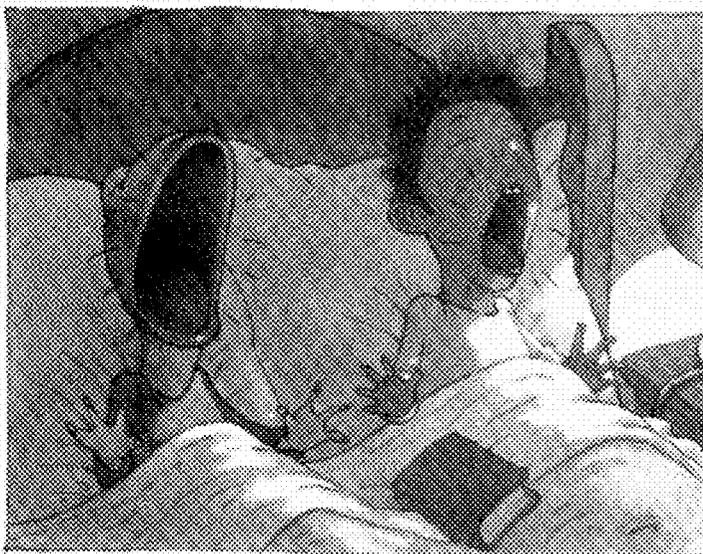


Paco Giménez. *¡¡¡ Papááá...!!!* Anaya. 1999

donos una historia que comienza con la llegada de un barco a cualquier lugar (aunque no a un lugar cualquiera) de donde sale un aparente circo con personajes empeñados en malabarismos imposibles, trucos sorprendentes y bestezuelas domesticadas que no tienen inconveniente en jugar con el visitante al que un reloj le recuerda que sus minutos de historia están contados. Que a nadie asombre el veloz movimiento de las figuras, la línea disparatada, la presencia abrumadora de un color; a fin de cuentas eso es una historia con el circo por medio: ritmo, flexibilidad, acción y sorpresa. Nuestro protagonista, incluso, conseguirá ser uno más en esta variada población circense. Eso sí, le llegará su hora como a una cenicienta cualquiera, en que deberá salir corriendo de ese mundo para que la inminencia del reloj no haga efectivo no se sabe qué maleficio. Un libro para recordar el poder de la imagen, su independencia, el lenguaje propio con que puede ser leída. La bella edición, con un premeditado diseño anticuado, combina bien con los colores que usa Ballester: el negro, el rojo y el blanco, los colores clásicos de la tipografía, aunando en un libro muchas buenas intenciones que no deberían quedar ignoradas.

¡Mira que paso! de Anne-Claire Lévêque y Lynda Corazza es una propuesta de libro juego de la editorial **Kalandraka**, en la que la mirada de una niña por el balcón le da pie a observaciones humorísticas sobre la gente que pasa por la calle, contadas en verso. El texto se mezcla con las ilustraciones formando un conjunto de cierta complejidad, porque incluso en ocasiones se sitúan en una misma página varias voces narrativas, lo que puede dificultar la comprensión para el lector que aborde el libro en solitario. Las ilustraciones están llenas de color y el movimiento de los personajes, que nos recuerdan a veces el trazo infantil, así como la página llena de color, invita a mirar y a divertirse con las escenas retratadas. La inclusión de rimas provenientes de la tradición oral es un acierto que la traductora, Marisa Núñez, ha sabido combinar con ritmo y soltura.

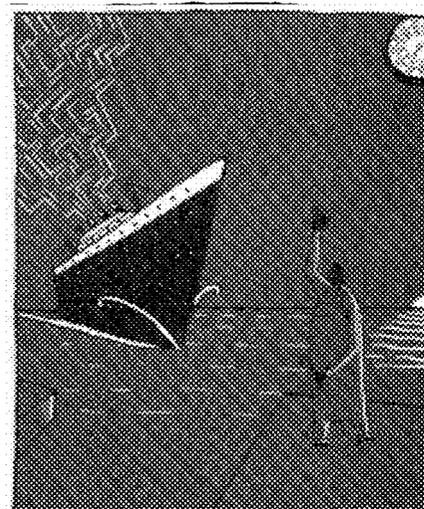
De la misma editorial **Kalandraka** comentamos el álbum *El pequeño conejo blanco*, con texto basado en un cuento popular portugués adaptado por Xosé Ballesteros e ilustrado por Óscar Villán. Las ilustraciones de este libro le han valido a su



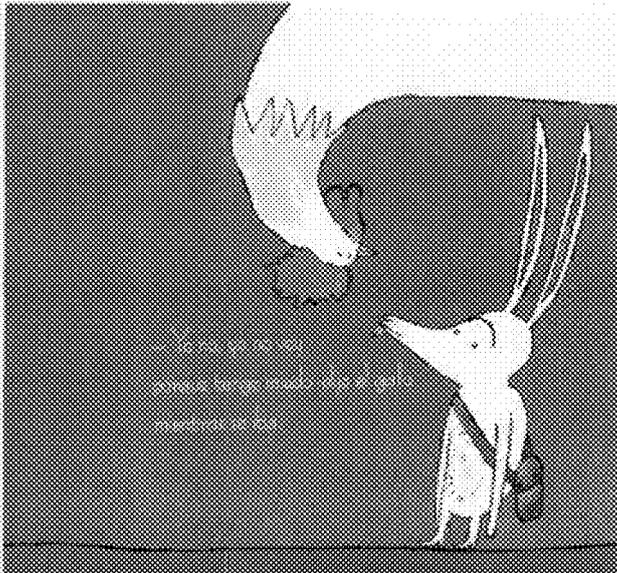
Philippe Corenti. *¡Papá!* Corimbo. 1999

autor el Premio Nacional de Ilustración 1999. La historia, al provenir de la tradición oral, tiene su propósito bien claro y alaba, como tantas otras veces, la fuerza de lo pequeño frente a lo grande. El conejo, que un día ve invadida su casa, se empeña en pedir ayuda a todos los animales grandes sin que éstos le ayuden, pues en el fondo temen a la cabra cabresa que salta por encima de cualquier cabeza. Sólo la hormiga se atreverá a desafiarla y, por lo tanto, vencerla. Un texto que se basa en la repetición, en algunas rimas que resultarán muy sugerentes para primeros lectores y que se complementa con los dibujos de Óscar Villán, capaces de mostrar el temor a la cabra cabresa, la magnitud de los animales cobardes y la valentía de una pequeña hormiga.

También con ritmo y bañado en ese humor anglosajón que tanto nos gusta, se presenta la historia *El Grúfalo* de Julia Donaldson a la que acompañan las ilustraciones de Axel Scheffler (**Destino**, traducción de Celia Filipetto). La única estrategia que tiene el ratón de salir bien librado frente a todos los animales del bosque que amenazan con comerle es inventarse un monstruo repugnante y horrible, que por supuesto, es su amigo, capaz de devorarlos a todos si se atreven a tocarle. Ahora bien, ¿qué ocurre cuando el monstruo horrible, ese Grúfalo que se ha inventado, aparece? Entonces también es capaz de asustarle a él



Arnal Ballester. *No trinc paraules*. Media Vaca. 1998



Óscar Villán. *El pequeño conejo blanco*. Kalandraka. 1999

invitándole a pasear por el bosque para que confirme cómo todos los animales saldrán corriendo en cuanto lo vean. Un texto divertido y sugerente, basado en la repetición y la sorpresa en este formato de álbum para el que se ha preferido una tapa blanda. Las ilustraciones del alemán Scheffler acentúan la comicidad del texto y redondean este libro que se presta a ser jugado, leído, adivinado y recontado.

Mención Honorífica en el Primer Concurso de Libro Ilustrado "A la orilla del viento" mereció este álbum titulado *El sapo que no quería comer*, con texto de Marta Sastrias e ilustraciones de Francisco Nava Bouchain. Una anécdota: que el rey no quiere comer da como resultado que toda una cohorte de médicos y especialistas se acerque al palacio para aconsejar la mejor comida. Hasta que no llega la tortuga y dice que lo que necesita son insectos, no consiguen acabar con el problema, lo que da alegría a todo el palacio. Las ilustraciones combinan diferentes lápices y trazados dando un efecto de dibujo infantil simplificado.

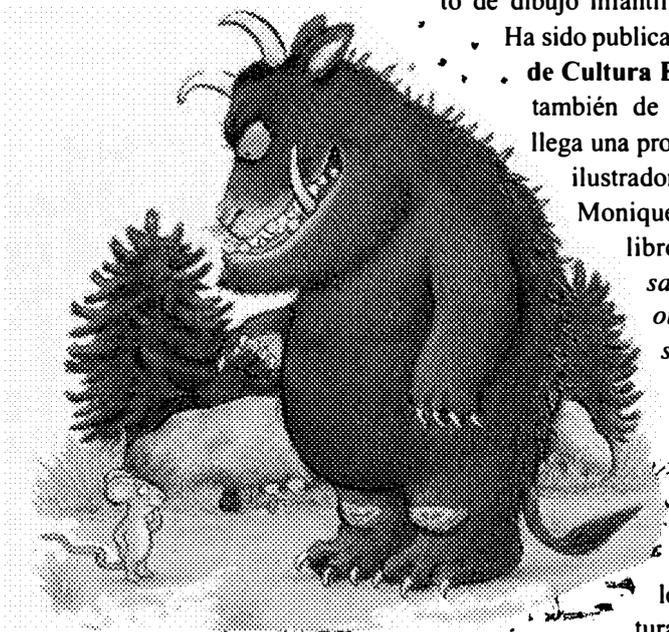
Ha sido publicado por **Fondo de Cultura Económica**. Y también de esta editorial llega una propuesta de una ilustradora mexicana, Monique Zepeda: su libro *Martita no sabe dibujar y otra historia sin palabras*, dos historias diferentes con dos lenguajes distintos, propone al lector una lectura inusual. Por un lado se propone una lectura fotográfica, la

historia de un hombre que parece rehacer su vida y por otro unas escenas de *collage* ilustran el texto que narra otra historia, la de una niña que se enfrenta a la desaparición de su tío pintor, y al reto de expresar con imágenes sus sentimientos. La autora incluye, además, un abecedario en el que describe lo que se necesita para hacer un libro. Un libro cargado de sentimiento sobre el arte, la creación y la comunicación.

Premio Bologna Ragazzi 1998 (que es el premio que, durante la Feria del Libro Infantil de Bolonia concede un jurado de niños) fue para el libro *Ser quinto* del poeta austriaco Ernst Jandl, con ilustraciones de Norman Junge (**Lóguéz**, traducción de Eduardo Martínez). Se trata de un bello libro cuyo texto es necesario leer como una poesía, pues lo es. Sólo de esa manera se puede aceptar ese texto que a primera vista resulta seco y polivalente. Si se leyera sin las ilustraciones resultaría muy sugerente para imaginar muchos escenarios. Con el dibujo de Norman Junge el texto reduce su fuerza, infantiliza sus imágenes y baja hasta lo cotidiano, hasta la experiencia del lector. La trama es sencilla: en la consulta de un doctor van pasando, uno a uno, los juguetes para ser reparados. Un pinocho con la nariz rota espera su turno, el quinto, y observa con temor el proceso que se reduce a entrar y salir, eso sí, arreglados. Un libro que conecta gracias a un texto conciso y con fuerza y a unas ilustraciones que saben entrar, con los escasos recursos que brinda el texto, en el mundo infantil. Una conjunción de texto e ilustración sobresaliente.

Primeros lectores

Los aficionados a los libros de la ratoncita Maisy (es decir, casi todos) están de suerte con los dos nuevos libros que la editorial Serres ha publicado. *Los disfraces de Maisy* es un libro-juego con cartulinas que al moverlas nos permitirá disfrazar a Maisy de casi cualquier personaje, ¡incluso de sí misma cuando en la última página se queda sin ropa! Un libro divertido con una propuesta de lectura sencilla (las tiras combinables describen con una breve frase la ropa) que no defraudará a nadie. Tampoco lo hará el otro libro-juego que esta misma editorial ha publicado: *Maisy y sus amigos*, un libro donde las lengüetas activan las acciones de



Axer Scheffler. *El Grúfalo*. Destino. 1999

los amigos de Maisy: cómo saltar, tocar algún instrumento, jugar al yoyó o volar. Ambos son de Lucy Cousins y han sido traducidos por Xavier Borrás Calvo.

La colección "Mi Primera Sopa de Libros" (Anaya) ha incorporado nuevos títulos. Dos de ellos pertenecen a la ilustradora italiana Chiara Carre, *¡Qué egoísta!* y *¡Qué miedoso!*, donde los protagonistas muestran diferentes facetas de su personalidad. Susi es un patito muy egoísta para el que todo "es suyo" y no parece querer compartir nada con nadie. Nino, sin embargo, es tan miedoso que cualquier actividad le inspira temor, desde caminar solo hasta montar en bicicleta. Si bien las historias son meras anécdotas, como suele ocurrir cuando un ilustrador aborda también la faceta de narrador, aquí destaca la ilustración de corte expresionista, con las líneas marcadas, colores vivos y mucho movimiento. Su sólida encuadernación y las páginas en cartón lo hacen muy apto para aquellos que comienzan a manejar libros.

La editorial La Galera/Editores asociados, en su colección "La Mar" ha publicado tres nuevos títulos, entre los que destaca: *Hoy cumpla seis años* de M. Antònia Savall, con ilustraciones de Mercè Arànega, donde el protagonista, que cumple seis años, está preocupado por saber si es mucho o poco. Consulta a sus padres, familiares, también en la escuela y no puede llegar a ninguna conclusión sobre su medida, aunque, eso sí, al final del día sabe que resulta muy cansado cumplir años. Otros títulos son: *¿Dónde está la nariz de Pinocho?* de Carles Cano con ilustraciones de Incha, y *Un pájaro sobre el cuerno de un toro* de Joxan Ormazabal, con ilustraciones de José Belmonte. Como recordarán nuestros lectores (y, si no, aquí estamos nosotros para hacerlo) esta colección es una iniciativa conjunta de siete editores de lenguas minoritarias —como ellos mismos se designan—, es decir, valencianos, vascos, gallegos, catalanes, asturianos y aragoneses, que coeditan los títulos publicados originalmente en cada una de las lenguas. Hasta la fecha han aparecido veinte títulos.

Para lectores que no saben todavía leer, nace la colección "Sin Palabras" (La Galera), que pretende dar la oportunidad de leer una historia sin palabras. Es decir, que la historia se cuenta sólo con imágenes y éstas,

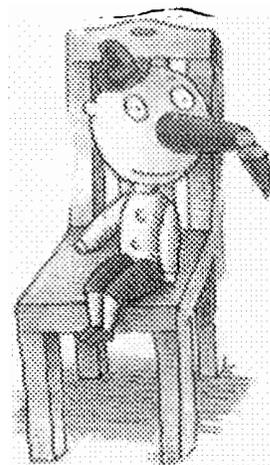
ricas en detalles, permiten seguir con facilidad el hilo narrativo de la historia. Los primeros títulos publicados son *Pataletas* de Gabriela Keselman, con ilustraciones de Pau Estrada, y *Ven, petirrojo, ven* de Xavier Blanch, con ilustraciones de Francesc Rovira. Un formato cuadrado grande con tapas de cartón y buena edición en cuanto al papel, cosido, etcétera, permitirán un largo uso.

A partir de diez años

Para los amantes de la naturaleza y de las historias que recrean el ambiente de la vida rural está recomendada esta novela de Gonzalo Moure, *Los caballos de mi tío*, con ilustraciones o dibujos también muy naturalistas, de Fernando Martín Godoy (Anaya). Darío recuerda el verano cuando tenía diez años y estuvo encargado de cuidar de los caballos de su tío en un pueblo a orillas del mar. La casa asturiana, el cuidado de los animales, el descubrimiento del amor, todos los tópicos de estas historias escritas desde el recuerdo se encuentran aquí, eso sí, bien escritas y con un cuidado especial en los recuerdos: la afición de los tíos por la vida retirada, la extraña tía, aficionada al budismo y a la meditación, su amiga Paula o las dificultades que los tíos tienen con su vida alternativa. El autor ha sido premio El Barco de Vapor, Premio Jaén y su incursión en la literatura infantil comenzó hace pocos años con títulos muy originales para el panorama español del momento (recordemos *Lili*, *Libertad*, *Geranium* o *¡A la mierda la bicicleta!*).

A partir de doce años

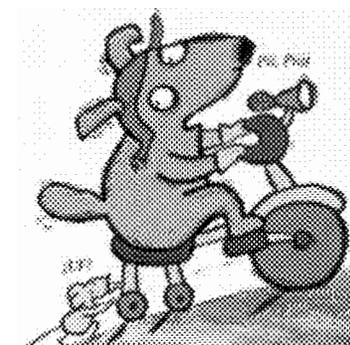
Con un poco de retraso con respecto a su edición original (1995), aparece por fin en España la novela de Peter Härtling *Algo pasó en la librería* (Alfaguara, traducción de Rosa Pilar Blanco). Jette es una niña de once años preocupada por su vida cotidiana cuando su padre se separó de su madre y los cambios que esto ha supuesto para ella, que incluso debe llamar a su madre por su nombre. Por casualidad, descubre un viejo negocio de libros cerca de su casa donde dos viejecitos encantadores se muestran dispuestos a contarle cuentos algunas tardes aburridas. Jette no es lectora para nada, pero la magia



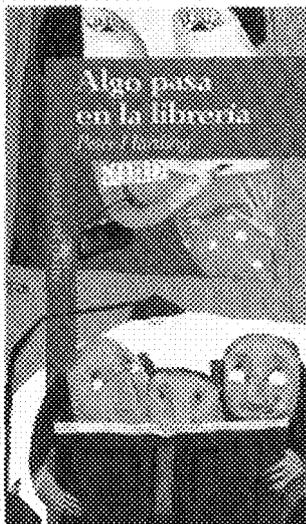
Norman Junge. *Ser quinto*. Lóguez. 1999



Fernando Martín Godoy. *Los caballos de mi tío*. Anaya. 1999



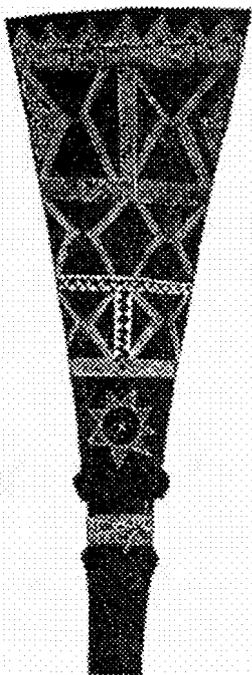
Chiara Carre. *¡Qué miedoso!* Anaya. 1999



de estos encuentros la conecta con el mundo de los cuentos y la fantasía que tan bien saben mostrar los libreros en sus sesiones. Pero en una de estas sesiones, los tres con la persiana echada y la luz apagada, una vecina los ve y denuncia que tal vez la niña está siendo víctima de abusos. Cuando esto ocurre, Jette se siente incluso amiga de los viejecitos y no puede entender que una terrible sospecha como ésta les separe. Con el habitual estilo que le caracteriza, Härtling ha vuelto a escribir sobre los valores humanos, los prejuicios de los adultos, la amistad y la tolerancia y la importancia de crecer y tener una opinión propia respecto a la vida y la sociedad. La editorial recomienda que se lea a partir de doce años; nosotros creemos que hay lectores de diez u once que también podrán leerla con gusto.

Cuentos

Mitos y leyendas del Amazonas es una bella selección de relatos que Nahuel Sugobono ha preparado para la editorial José J. de Olañeta y su colección "Erase una vez... Biblioteca de Cuentos Maravillosos". Esta selección nos acerca al mundo mítico de los habitantes del Amazonas, a sus cuentos sobre el origen del mundo, del hombre y de la naturaleza. No se trata de una selección más, sino de una verdadera muestra de cómo es la concepción del mundo y cómo está fundada la moral y la cultura del indio del Amazonas. Para hacerse una idea de la enormidad de la cultura del Amazonas, tal vez sirva indicar que el río tiene una cuenca de cinco millones de kilómetros cuadrados, es la más grande fuente de agua dulce del planeta, convive con más de sesenta mil especies de plantas y los indios que viven cerca de este río reflejan en sus historias, como dice el seleccionador, "la unión del hombre con la naturaleza (...) y el arraigo de la tradición y las costumbres, heredadas de un héroe o un dios (lo que revela el agradecimiento y la subordinación del indio a potencias superiores)". Un libro muy pertinente, sobre todo cuando en estos momentos se cierne sobre la cultura amazónica la invasión de las grandes industrias y, con ellas, la destrucción. Los relatos han sido seleccionados de la obra de dos clásicos estudiosos de leyendas y culturas aborígenes: Barbosa Rodrigues y Couto de Magal-



Mitos y Leyendas del Amazonas. Olañeta. 1999

haes, quienes recogieron estos cuentos de boca de los propios indios a fines del siglo pasado. La edición que presentamos está enriquecida (decimos esto porque ya conocerán nuestros lectores la calidad de esta colección, cuidada en todos sus detalles) con ilustraciones provenientes de grabados antiguos.

Para aquellos interesados en la cultura de América Latina, recomendamos también la selección de Aroní Yanko: *Cuentos indígenas de América del Sur* (Miraguano Ediciones), que incluye cuentos tanto de habitantes de la Amazonia como de los Andes, cuyos protagonistas son la naturaleza, la solidaridad y el respeto. La propia autora ha recogido estas historias de boca de sus contadores, donde se refleja la fuerza de la palabra en determinadas culturas, así como sus preocupaciones y enseñanzas.

Para los que prefieran las culturas de norteamérica, en especial la de los indios, recomendamos en general la serie "Mitos, Cuentos y Leyendas de los Indios Norteamericanos", de la colección "Erase una vez... Biblioteca de Cuentos Maravillosos" (José J. de Olañeta) y, en concreto, el último título publicado, *La Danza de los lobos y otros relatos de los indios Kwakiutl* de Edward S. Curtis. Para los que no conozcan este proyecto, se trata de rescatar la memoria de los indios norteamericanos en un proyecto en el que Curtis trabajó durante años para rescatar sus costumbres y tradiciones y que publicó en una serie de veinte volúmenes titulada "El Indio Norteamericano", que esta editorial está preparando. En esta colección se publican desde hace años libros que recogen todo el material narrativo de carácter mítico y folclórico, ofreciendo de esta manera una excelente visión de la mitología y la narrativa popular de la mayoría de las tribus de norteamérica. En *La Danza de los lobos y otros relatos de los indios Kwakiutl* se han reunido diecisiete relatos que se complementan con más de setenta fotografías con las que se da una visión antropológica de esta tribu, una de las más ricas en mitos y tradiciones.

Teatro, poesía

Por primera vez en castellano se publica la versión teatral original que dio lugar a la célebre historia de *Peter Pan*, de James M.

Barrie. Este escribió la historia sin mucha esperanza de que interesara al público inglés, pero su estreno en Londres fue tan exitoso que inmediatamente la adaptó para convertirla en la novela que hoy todos los niños conocen. Este “drama de la inmadurez”, como la ha definido el prologuista de esta edición, Francesco M. Cantaluccio es conocido por la resistencia del protagonista a crecer, algo que al parecer también compartía el propio Barrie. Esta edición, publicada por **Siruela** en su colección “Escolar de Filosofía”, es una agradable sorpresa para los aficionados a los clásicos, pero también para los curiosos que podrán con esta edición, inédita hasta la fecha, acercarse al texto original. Los que quieran aprovechar esta novedad para leer también la versión novelada, recomendamos las ediciones publicadas en **José J. Olañeta** (colección “Érase una vez...”), **Juventud** (colección “Cuentos Universales”) o **Anaya** (colección “Laurín”).

En poesía, dos títulos de la colección “Ajonjoli”, de **Hiperión**. *Santos llovidos del cielo* (1998), de José A. Ramírez Lozano, con ilustraciones del propio autor, es una colección de poemas dedicados a santos inventados o reales. ¿Por qué no creemos que hay un San Supersán –que es el equivalente santoril de Superman– o una Santa Madeinusa –amante de las rebajas y las compras–? Con humor e ironía presenta el autor un catálogo de santos cuyos retratos divierten y son mostrados más humanos que divinos. Este autor ya publicó en esta misma colección *Pipirifauna*.

Con un estilo diferente, Antonio García Teijeiro rinde homenaje a aquellos poetas que han marcado sus lecturas y sus descubrimientos literarios en *Al hilo de la palabra* (1998). Originalmente concebido en gallego, esta versión en castellano refleja muy bien su admiración por sus “maestros”: Alberti, Darío, Machado, García Lorca, Guillén, Miguel Hernández o José Bergamín, por citar algunos. Las ilustraciones de Fernando Gómez retratan a los poetas con unas imágenes que enlazan muy bien tanto con su carácter y personalidad como con las imágenes propuestas por García Teijeiro.

Por su parte, la colección “Sopa de Libros” (**Anaya**) incorpora con mucha regularidad libros dedicados a la poesía. Acaban de salir publicados dos excelentes recopila-

ciones con conceptos y estilos diferentes que reflejan la variedad de esta colección. *Por caminos azules... Antología de Poesía Infantil* es una selección realizada por Jaime García Padrino y Lucía Solana que incluye “poemas tomados de diversos poetas y de diversos libros” y que conforman una sugestiva selección para un público amplio de lectores, amantes o no, de la poesía. El libro está dividido en cinco bloques: nanas, canciones de cuna, en el parque, juegos y cuentos que recogen poemas de una variada muestra de poetas y poetisas de la lengua española: Celia Viñas, Unamuno, Gerardo Diego, Concha Lagos, Camilo José Cela, Gabriela Mistral, Gloria Fucres, León Felipe o Ángela Figueira Aymerich, por citar a algunos en una muestra para la que los recopiladores han tenido en cuenta exclusivamente su sentido poético. No siempre han sido autores incluidos en antologías infantiles, y los que lo son porque sí han escrito para niños han visto recogidos aquí algunos de sus poemas menos conocidos, lo que es de agradecer. Las ilustraciones de Luis de Horna, esos dibujos a fino trazo llenos de detalles, complementan de manera excelente esta selección, que recomendamos vivamente.

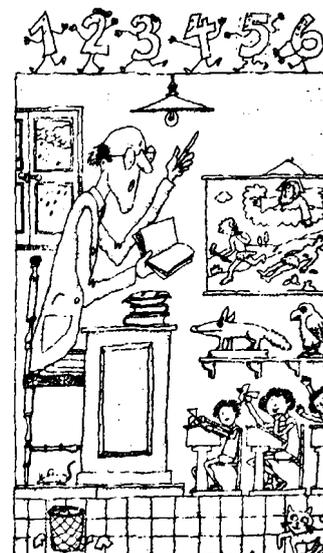
El otro libro de poesía, aunque no incluye únicamente poemas, es *Los negocios del señor gato*. *Historias y rimas felinas* del escritor italiano Gianni Rodari, donde presenta dos cuentos gatunos o felinos y una variada muestra de “poesías del señor don gato”. Si bien sus cuentos están en su línea más conocida, no lo son tanto los poemas –menos traducidos en nuestro país– cuyas deliciosas versiones a cargo de Emilio Pascual agradarán a más de un lector. El tono humorístico y disparatado propio de Rodari es aquí respetado y la musicalidad de estos versitos la hace muy apta para ser leídos en voz alta. Se trata de un libro curioso que atraerá a muchos lectores, por la viveza de las ilustraciones de Montse Ginesta y la combinación, en un mismo libro, de textos narrativos y poéticos en torno a un tema. La traducción de los textos ha corrido a cargo de J.E. Carpas.



José A. Ramírez Lozano.
Santos llovidos del cielo.
Hiperión. 1998



Luis de Horna. *Por caminos azules... Antología de Poesía Infantil*. Anaya. 1999



Montse Ginesta. *Los negocios del señor gato: historias y rimas felinas*. Anaya. 1999

Literatura infantil On-line

Un paseo por la Fundación Germán Sánchez Ruipérez

<http://www.fundaciongsr.es>

Entrar a esta página es abrir la puerta a muchos recursos que no deben ser desperdiciados por todos aquellos que trabajan con libros para niños. La Fundación son en realidad tres fundaciones, pues tienen sedes de trabajo en tres lugares diferentes y cada una funciona ofreciendo servicios complementarios. A no ser que se desee algo concreto de alguna sede, recomendamos visitar la sede de Salamanca, pues en ella se recogen las páginas más importantes de las otras. La sede de Salamanca, con una página dinámica, recién actualizada, ofrece diferentes páginas, todas ellas de gran interés. Por ejemplo, la referida a programas de formación de padres con un ciclo de conferencias para ayudar a padres que deseen orientación sobre las lecturas de sus hijos. O la colaboración con escuelas. O el nuevo servicio de Versión Original, donde ofrecen más de quinientos libros en lengua original pertenecientes a 17 países (e informan de otros casi quinientos de doce países que se están catalogando).

En la página dedicada a Servicios encontramos una librería donde se pueden adquirir las publicaciones editadas por la fundación, además de la sección Alerta Informativa donde uno puede informarse de las adquisiciones más recientes tanto del centro de documentación como de las novedades de las secciones infantil y juvenil. Ojo a los profesores: visiten obligatoriamente la página dedicada a Apoyo al Profesorado, donde se trata con detalle la promoción de la lectura en la escuela. Y ojo a los coleccionistas, apurados, buscadores o tacaños: visiten la página donde se ofrecen gratuitamente las revistas duplicadas del Centro de Documentación, que las pueden recibir, eso sí, pagando los gastos del envío.

Por último es imprescindible visitar los catálogos y bases de datos donde se agrupan

los fondos de la Biblioteca Infantil de Salamanca y de la Biblioteca Pública de Peñaranda, así como los documentos de la base de datos del Centro de Documentación de Literatura Infantil y Juvenil donde podremos consultar rápidamente cualquier documento disponible sobre un autor, una bibliografía sobre un tema o, en fin, búsquedas más detalladas. En esta sección se encuentran otras bases de datos como una Bibliografía sobre Bibliotecas Públicas, con más de 1.700 referencias, de las que 400 se puede consultar el documento directamente. También están aquí incorporadas las bibliografías elaboradas por el Centro como la dedicada a la tolerancia o el contenido del libro *Mil Libros: una selección bibliográfica*.

En fin, si con todo lo que le hemos contado no se anima a visitarla es porque definitivamente no se le da bien esto de "navegar" y, aunque soportando bastante bien la tiranía del ratón, se niega a otras modernidades, en este caso le recomendamos que compre el recién editado CD-ROM *Biblioteca Infantil CD*, que recoge la base de datos de la Fundación con más de cincuenta mil referencias de documentos: libros, vídeos, registros sonoros y CD-ROM para niños y jóvenes, así como registros secundarios sobre literatura infantil, lectura, bibliotecas, etcétera (copio tal cual lo exponen en su nota de prensa; más preciso imposible). La novedad de este CD-ROM está en su innovador *software* que permite la recuperación de cualquier información: importar registros en formato MARC o imprimir en distintos formatos. Para conseguirlo es necesario dirigirse a la Fundación, bien a su dirección virtual (sección librería) o por e-mail: fgsr.salamanca@fundaciongsr.es

Por teléfono (923 269662), fax (923 216317) o correo tradicional: Peña Primera 14-16 -37002 Salamanca-. En fin, más fácil imposible. ☑

[Ana Garralón. 100740.3010@compuserve.com](mailto:Ana.Garralón.100740.3010@compuserve.com)